

Utilización de la variedad subestándar “el sorbo”, frente a la variante estandar del término “guarapo”*

ÁNGELA ELVINIA MUÑOZ MUÑOZ
munozangie@hotmail.com
MYRIAM OCAÑA DE CASTRO
merchasm4@yahoo.com
*Estudiantes, décima promoción,
Maestría en Lingüística, UPTC*

Fecha de recepción: 5 de marzo de 2008

Fecha de aprobación: 25 de marzo de 2008

* Avance de la investigación de la opción temática: Sociolingüística.

RESUMEN

El presente artículo describe un trabajo empírico-científico realizado en la comunidad rural de la Vereda Tejar Abajo del municipio de Nuevo Colón (Boyacá), que pertenece según el Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia (ALEC), a la Zona Andina Oriental: Se analizará cómo se producen variaciones lingüísticas que vienen a cobrar significado propio y de convivencia social dentro de su propio repertorio lingüístico.

Una vez analizados los datos de las entrevistas realizadas a campesinos de la región, se pudo concluir desde la ciencia de la sociolingüística que utilizan el término sorbo como variedad subestándar de la variante estándar o variedad autónoma del término guarapo y cobra no sólo un significado propio, sino también connotaciones de motivación laboral, de interacción social y de convivencia comunitaria.

Palabras clave: variedad subestándar- variante estándar o variedad autónoma - guarapo-sorbo, -guandolo, -güisky campesino.

ABSTRACT

This article describes a scientific-empirical study, carried out in the rural community of the Tejar Abajo settlement, of the municipality of Nuevo Colón (Boyacá), which belongs, to the eastern zone, according to the Colombian linguistic ethnographic atlas (ALEC). It will be analyzed how linguistic variations are produced, and how they embody their own and social coexistence meaning within their own linguistic repertoire in this region.

From the data analysis of the interviews made to peasants of the region, it was concluded, from a sociolinguistic point of view, that they use the term "sorbo" [drink or slurp] as a substandard variety of the standard variant or autonomous variety of the term "guarapo" [fermented sugar cane drink], and acquires, not only its own meaning, but also connotations of labor motivation, social interaction and community coexistence.

Key words: variety, substandard, standard or autonomous variant, guarapo, sorbo, guandolo, peasant güisky.

INTRODUCCIÓN

La sociolingüística tiene como objetivo el estudio del lenguaje en su contexto social. Es una ciencia que tiene definido su objeto de estudio en las variaciones lingüísticas, es decir, estudia los cambios lingüísticos que se presentan en determinadas regiones o comunidades, causados por las influencias culturales del medio psicosocial.

La metodología, que recibe aportes de otras ciencias como la psicología, la antropología y la sociología se centra en el análisis del discurso y del vocabulario, toda vez que ellas estudian hechos individuales y hechos sociales del hombre.

Los pioneros en hacer contribuciones a los principios teóricos y a los métodos de investigación sociolingüística fueron los Estadounidenses William Labov, Dell Hymes y Basil Bernstein.

La investigación que se desarrolló es del tipo variación lexical; identifica elementos verbales pertinentes a la zona regional susceptibles de estudio de dialectológicos. En éste se utiliza como metodología el trazo de isoglosas para definir regiones (un país, una ciudad, un pueblo, o una clase social) en donde ocurren los elementos lingüísticos. Un modelo de esta metodología es el Atlas Lingüístico y Etnográfico de Colombia (ALEC).

El tema de esta investigación se ubica en la zona dialectal Andina Oriental concretamente en el municipio de Nuevo Colón (Boyacá), en la vereda Tejar Abajo, en donde el término 'guarapo' se puede considerar según la sociolingüística la forma estándar o variedad autónoma; ésta tiene como variante subestándar ***el sorbo, el guandolo y el güisky campesino.***

La dialectología contribuye, en esta investigación, a ubicar geográficamente las variedades lingüísticas, mientras que la sociolingüística identifica la comunidad lingüística, en nuestro

caso “la campesina”, que se caracteriza por poseer una forma particular de utilizar la lengua dentro de un contexto social específico homogéneo.

El término que designa una bebida no sólo sirve para calmar la sed, sino que adquiere connotaciones de motivación laboral, de interacción social, y de convivencia comunitaria.

1. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

La sociolingüística tiene como objeto central de estudio las variedades lingüísticas que se dan en el usos de la lengua, en un contexto comunicativo, con individuos que poseen un repertorio lingüístico y que a la vez pertenecen a una comunidad lingüística que comparte un modo común de comunicación.

Max Caicedo (1988:19) define la variable lingüística así: “la sociolingüística está demostrando que el objeto de estudio de la lingüística, la lengua, no es un sistema inerte, con principios dados como válidos e invariables que ocurren dentro de la misma lengua, sino, que, por el contrario, está también sujeta a cambios permanentes, motivados por fenómenos de índole regional, social, circunstancias comunicativas ocasionales y otros fenómenos extralingüísticos. Estos cambios de la lengua son entendidos como variación lingüística”.

Dentro de esos cambios, la sociolingüística, define la variedad estándar (o lengua estándar) y la variedad subestándar. “Se entiende por variedad estándar aquella modalidad de utilización de la lengua que por razones políticas o sociales ha sido escogida como la de mayor prestigio dentro de una comunidad” (Areiza R y otros, 2004:66). “Es la variedad codificada y de reconocimiento prestigioso social en la comunidad a la cual sirve como modelo de comunicación” (Caicedo, 1988:28).

El proceso de estandarización, según Haugen (1966: 107), debe pasar por las siguientes fases:

1. Selección, o escogencia de una variedad entre las muchas existentes en una comunidad.
2. Codificación, que es el proceso mediante el cual una academia elabora gramáticas y diccionarios que van a servir como marco de referencia para fijar la norma y el correcto empleo de la variedad.
3. Elaboración de funciones. La variedad estándar debe desempeñar eficazmente algunas funciones sociales, sobre todo las formales.
4. Aceptación, es decir, el proceso que se cumple cuando la variedad seleccionada es aceptada por la mayor parte de la comunidad. Se configura como variedad nacional

consensuada en el grupo, y el Estado se reconoce a través de ella. Esta necesidad de reconocimiento impulsa las políticas de planificación lingüística.

La sociolingüística considera la variante estándar como **variante autónoma**; es decir, la variante de prestigio, de la cual depende la variedad subestándar que comprende los dialectos o variantes dialectales, también llamadas **variantes heterónomas** consideradas las variantes estigmatizadas.

Las variantes heterónomas, son un sistema subordinado a la lengua; comprenden contextos sociales y geográficos de los elementos lingüísticos. Rafael Areiza y otros autores, en su libro **Hacia una nueva visión sociolingüística**, definen las variedades lingüísticas sociales y geográficas al afirmar: “Los dialectos sociales corresponden a una forma particular de utilizar la lengua dentro de un contexto social específico más o menos homogéneo. Mientras que las variedades geográficas son objeto de estudio de la dialectología, las variantes sociales lo son de la sociolingüística, que se preocupa por identificar y explicar las variables que determinan la existencia de la variante, como instrumento de comunicación y factor identitario del grupo social que lo utilizan” (Londoño, citado por Areiza 2004: 85).

Según la sociolingüística, el término ‘guarapo’, viene a corresponder a la variante de prestigio; cumple con el proceso de estandarización. El DRAE (2001) lo define así: guarapo. (Voz quechua). m. *Am.* Jugo de la caña dulce exprimida, que por vaporización produce el azúcar. || 2. *Am.* Bebida fermentada hecha con este jugo.

El diccionario de María Moliner, (1984) define guarapo así: (De or.quechua; Hispam) m. jugo de la caña de azúcar. (Hispam) Bebida fermentada hecha con este jugo. Melano, melote, tacho, templa, guaro.

En el Diccionario de Juan Corominas, (1981) crítico etimológico de la Lengua, atribuye este vocablo a la castellanización del vocablo africano «guarapa» a su vez derivado de la palabra árabe jarabe, que significa jugo de caña de azúcar. En el siglo XVII, los españoles de la isla de Cuba llamaban al jarabe, guarapo. Los esclavos africanos dejaban fermentar el jugo de caña y creaban una bebida embriagante.

Los términos **el sorbo**, **el guandolo** y **el güisky campesino**, pertenecen a la variante subestándar o estigmatizada que un grupo de campesinos, objeto de estudio de esta investigación, adaptó como medio funcional de comunicación, de motivación laboral y de pertenencia a una comunidad específica.

2. OBJETIVO GENERAL

Mediante la recolección y análisis de datos, identificar los términos estigmatizados del término de prestigio guarapo en la comunidad de la Vereda Tejar Abajo del municipio de Nuevo Colón.

3. DELIMITACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

Es necesario delimitar y precisar los fenómenos lingüísticos que constituyen el objeto de la investigación. En este caso, la investigación se centra en la variación lingüística que consiste, según la escuela de Labov, en la utilización alternativa de formas equivalentes: decir lo mismo de distinta forma. No son objeto de investigación los niveles lingüístico fonético, sintáctico, ni semántico vistos desde el estructuralismo y del transformacionalismo.

Para la sociolingüística constituye centro de interés el campo lexical donde se estudian aspectos lexicales, fonológicos, fonéticos, morfológicos y sintácticos, pero vistos de manera diferente a la del estructuralismo que se ocupa de la estructura de la lengua. La sociolingüística se ocupa del habla y trata de dar cuenta de la regularidad, variación y cambio interno originado por la escogencia de ciertos rasgos considerados extralingüísticos.

Respecto con los niveles de análisis lingüístico, Fernández (1990: 57): señala que “las técnicas sociolingüísticas pueden aplicarse sobre cualquier nivel lingüístico (fonético-fonológico, morfológico, sintáctico o léxico-semántico) y tanto sobre el eje de la sincronía, como de la diacronía. Sin embargo, el núcleo más importante del aparato teórico-metodológico se ha creado sobre el estudio de datos fonológico y morfológicos”.

Los trabajos fonológicos y morfológicos de Labov estudian bien los diptongos, o el comportamiento de -r implosiva, la realización de determinadas partículas gramaticales (la cópula, por ejemplo); Peter Trudgill y Lesley Milroy representantes de la sociolingüística Británica, han hecho estudios de la secuencia vocálicas; La sociolingüística Hispánica también ha prestado más atención a hacer sociolingüística de la fonología que de otro nivel lingüístico.

En cuanto a la investigación fonológica, Fernández (1990:58) afirma que “para investigar en fonética, fonología o morfolología hay que contar con estudios exploratorios rigurosos y fiables. La recogida de datos debe hacerse con magnetófono, de manera que sea posible posteriormente analizarlos por medio de un sonógrafo o de un ordenador”.

En el estudio sociolingüístico de la sintaxis es más complicado, según lo afirma Fernández (1990:59): “las técnicas aún no han sido suficientemente perfeccionadas y porque la propia

naturaleza de los materiales sintácticos pone continuas trabas. Al estudiar fonemas o morfemas gramaticales, el sociolingüista sabe, antes de comenzar, que está manipulando unidades finitas en constante recurrencia. Una cantidad de materiales relativamente pequeña proporciona testimonios de cada una de ellas con poca dificultad. En sintaxis no ocurre así. Conseguir pruebas suficientes de combinaciones que son infinitas es tarea imposible: exigiría recoger un conjunto abrumador de datos durante años y aún así no se tendría la certeza de haber dado cuenta de una parte importante de ello”.

4. METODOLOGÍA

El investigador en sociolingüística, que enfoca el lenguaje desde una perspectiva interdisciplinaria, utiliza un sinnúmero de métodos, como los utilizados por la lingüística, la sociología o la antropología.

El método sociolingüístico más aceptado fue el aplicado por William Labov en su trabajo *“Estudio del lenguaje en su contexto social”*. Este método, según Moreno Fernández (1990:104) posee como característica principal, la heterogeneidad al presentar problemas teóricos, implicaciones entre la teoría y la metodología y salva los problemas fundamentales en todo estudio sociolingüístico: el estudio del lenguaje cotidiano, las observaciones sistemáticas y asistemáticas, la correcta interpretación de los marcadores sociolingüísticos o las reglas variables.

Actualmente, autores como Figueroa Esteva dan lineamientos en la investigación sociolingüística como son: Estandarización de la lengua y planeamiento lingüístico, comportamiento bilingüe y plurilingüe, estilística, variabilidad lingüística, cambios lingüísticos en desarrollo, análisis del habla y de la actuación lingüística, y la actitud ante la lengua.

El objeto central de estudio de la sociolingüística es el habla en donde se escenifican las variaciones lingüísticas de tipo lexical y el estudio del lenguaje en su función comunicativa. Para Max Caicedo, la primera variación, o sea la lexical está condicionada por factores extralingüísticos como el origen geográfico, el status social, la edad, el sexo, la ocupación, préstamos de otras lenguas y lenguas en contacto que ocasionan variaciones en el interior de estos elementos.

La segunda, relacionada con el estudio del lenguaje en su función comunicativa, la unidad de análisis vienen a ser los actos de habla (conocidos también como actos del lenguaje o actos lingüísticos), pero de igual manera condicionados por los mismos factores lingüísticos.

La teoría variacionista, en el acto de la comunicación, tiene como premisa el análisis de las diferencias lingüísticas en relación con las diferencias sociológicas entre las personas. Mientras varían las características sociales de los individuos, también varía su lenguaje.

En el campo lexical es de interés, para el sociolingüista, aspectos lexicales, fonológicos, fonéticos, morfológicos y sintácticos, pero vistos de manera diferente a las corrientes del estructuralismo y del transformacionalismo que se ocupan de la estructura de la lengua. Es decir, que la sociolingüística se ocupa del habla y trata de dar cuenta de la regularidad, variación y cambio interno originado por la escogencia de ciertos rasgos estigmatizados, en vez de de otros, considerados como rasgos estándar dentro de la misma lengua.

La sociolingüística se estudia en tres líneas de investigación: la interactiva, la cuantitativa y la planificación lingüística.

La sociolingüística interactiva se caracteriza por el estudio de la comunicación directa, por medio de la conversación, la narración de hechos o la formulación de preguntas. Se hace el análisis de los hechos lingüísticos, se examina el medio social, el origen geográfico y el nivel cultural. Esta teoría sustenta la presente investigación.

En la sociolingüística cuantitativa se establece correlaciones sistemáticas entre variantes lingüísticas y variantes sociales. Los fines y la metodología son de tipo comparativo: el interés principal no es realizar el análisis de un único texto, sino de varios, relacionándolos y a la vez comparándolos para establecer similitudes y diferencias. En este tipo de estudios cobra vital importancia la normalización lingüística.

La tercera línea de investigación de la sociolingüística es la planificación lingüística que encuentra su campo de desarrollo en aquellas comunidades que poseen varias lenguas en uso; su fin y metodología consiste en individualizar las variables comunes de los diferentes sistemas lingüísticos utilizados por los miembros de la comunidad, con el fin de establecer un determinado número de lenguas que podrían ser consideradas oficiales.

Los estudios sociolingüísticos se desarrollan en un plano empírico mediante tres fases. Primera, la identificación del análisis lingüístico; la segunda, las diversas posibilidades de recolección de datos y la tercera el análisis y reflexión de los datos.

4.1 PRIMERA FASE. IDENTIFICACIÓN DEL ANÁLISIS LINGÜÍSTICA

La investigación que se desarrolla es de tipo de variación lexical, en donde se señalan elementos lexicales en relación con la zona regional que es objeto de estudio de la

dialectología. Ésta, utiliza como metodología el trazo de líneas isoglosas para definir regiones (un país, una ciudad o un pueblo) donde ocurren los elementos lingüísticos. En Colombia existe el Atlas lingüístico y etnográfico de Colombia, ALEC y el tema de investigación se ubica en la zona dialectal “Andina Oriental”, concretamente en el municipio de Nuevo Colón en la vereda Tejar Abajo. Allí, el término guarapo se puede considerar según la sociolingüística la forma estándar, y ésta tiene la variante lingüística el sorbo, el guandolo y el güisqui campesino.

La clase social, en la que se desarrolla el estudio del uso de la palabra ‘el sorbo’, es la campesina, quienes hicieron estudios de básica primaria, o no cursaron ningún grado escolar.

4.2 SEGUNDA FASE. LAS DIVERSAS POSIBILIDADES DE RECOLECCIÓN DE LOS DATOS LINGÜÍSTICOS

El instrumento, para recolectar la información, fue la entrevista informal que se grabó y que posteriormente se analizó detalladamente y dentro del marco científico de la sociolingüística.

Miguel Ángel Pradilla (1993: 6) hace una tipología que se adapta mejor a las características de la comunidad de habla estudiada. Él define un continuum diafásico en dos contextos de uso: La narrativa (discurso casual, espontáneo e informal) y el estilo de entrevista, ambos, obtenidos mediante la conversación grabada.

Para Pradilla, lo ideal es crear una conversación social, para obtener una muestra suficiente de habla espontánea y casual (informal). Se caracteriza porque se elaboran estrategias que favorezcan un clima de confianza y una actitud receptiva de parte de los entrevistados para que así, a la hora de grabar a los informantes no sientan recelo o amenaza por parte del entrevistador.

4.2.1 Proceso de entrevistas. En esta investigación el desarrollo de la entrevista informal fue ameno y de confianza, debido a la cercanía de amistad y vecindad de una investigadora con la comunidad lingüística, objeto de estudio.

La muestra está constituida por 10 personas, 7 hombres y 3 mujeres. Todos tienen edades entre 35 y 45 años.

La variable dependiente de la investigación es la utilización del término sorbo.

La variable independiente es la clase social campesina.

Variable cualitativa: profesión, agricultores.

Variable cualitativa: edad 35 – 45 años.

Variable cuantitativa: escala de intervalos y escala proporcional.

Frecuencia con que se presenta la variante lingüística sorbo: 8 de 10 personas entrevistadas, así que 80% de individuos utilizan la *variante lingüística el sorbo*.

4.2.2 Transcripción de las entrevistas. A continuación se transcriben las respuestas de las personas entrevistadas de forma informal, quienes se encontraban en las labores propias de los huertos frutales.

Las entrevistas son hechas a los dueños de las fincas, a los trabajadores contratados, y a las mujeres encargadas de preparar el guarapo. Las preguntas más comunes fueron: ¿Qué bebida les gusta tomar a los trabajadores?, ¿Qué tiene en ese garrafón?, ¿Qué lleva en ese garrafón?, ¿Cómo se prepara el guarapo?, ¿Usted toma guarapo? ¿Qué toma para calmar la sed?

S1 Hombre: “El sorbito es para la sed cuando uno está trabajando, es dulcecito y a veces agrio. Me gusta dulcecito”.

S2 Hombre: “Vamos a trabajar y llevamos el sorbito”.

S3 Hombre: “El sorbito para el diario porque se utiliza acá para cuando uno viene a trabajar que cuando calienta mucho. Toca tomar sorbito es peligroso uno se asolea”.

S4 Hombre: “Cuando está el sol fuerte se les da sorbo”. “Toman su sorbo cuando quieren y cuando tienen sed... Aunque algunos cogen vicio así no tengan sed se les da por tomar su sorbo”. “La bebida preferencial de los obreros es el sorbo o el guarapo”.

S5 Hombre: “Aquí a los trabajadores les gusta tomar sorbo, o sea, una bebida que se hace con agua y miel..y también le dicen guarapo hay dichos de distintas formas”... “la bebida preferencial de los obreros es el sorbo o el guarapo”.

S6 (intervienen dos personas un hombre y una mujer). La señora ejerce autoridad sobre el señor. Ella es la patrona en sus términos. Él habla poco por ser una conversación formal, porque en la conversación informal es hablador.

Mujer: “Con razón que Alfredo tiene su sorbo, todos los días lo bate cuando vienen los obreros y para él... casi no porque Alfredo lo prepara muy fuerte... no estoy acostumbrada a tomar guarapito”.

Hombre: No menciona la palabra sorbo en la conversación. Él dice que le gusta tomarlo dulcecito con mielecita y explica la forma de hacer la bebida.

S7 Hombre: “El guarapito o el sorbo... para la sed se toma el sorbo... cuando a uno le da sed toca tomar el sorbo”.

S8 y S9 Mujer: “En partes hierven el agua para preparar el sorbo, en partes no lo hacemos así no más se prepara se revuelve con la miel y los almidones para que fermente... no es que me emocione mucho el sorbo, el guarapo, si lo fabricamos para los obreros... no es mi afición el guarapo, el sorbo... La palabra correcta pues, yo que sepa dicen que el guarapo o sorbo... es los mismo.. dicen los obreros: Bueno vamos a echar el sorbo... pues si, eso hay muchas palabras que uno las dice de un modo si uno pues, a lo más rápido que pueda se acostumbra a la palabra y ya.

S10 S12 Mujer: “para hacer sopas se utiliza el sorbo... para obreros piden su sorbo para cuando les da la sed, si están trabajando hay que llevar sus garrafonaditas... ellos no trabajan sin su sorbo..piden su sorbo para trabajar que les da fuerza, que les da ánimo... el sorbito da mucha fuerza para trabajar... siempre hemos utilizado el sorbo, desde hace mucho tiempo ... iban por sus chorotadas de sorbo lo comparaban.... se echa el sorbo en la sopita, si está muy fuerte se echa más miel y se echa masa y queda sopa dulce.. de que más se echa mano si no es del sorbo... a los 12 años ya empiezan a trabajar y toman su sorbito... la gente ya no trabaja sin su sorbito”.

S13 (intervienen 3 personas: El patrón, la patrona y el obrero, como son las horas de la tarde y el obrero ya está por terminar la garrafa del sorbo, no siente la presencia de autoridad, ya está algo borracho y de esta forma habla de forma desinhibida al dirigirse a sus patrones).

Obrero: “eso sí, que no falte el güisqui del campo... yo prefiero que el almuerzo llegue tarde, pero que haiga guarapo... aquí no pena uno por guarapo”.

Mujer (patrona) es la misma persona de la entrevista S9: “Es como su tío Arcadio, no dice guarapo dice el guandolito, yo me voy para donde José y traigo mi guandolito... los obreros dicen que el sorbo es la mitad de la alimentación de un obrero”.

4.3 TERCERA FASE. ANÁLISIS DE LOS DATOS Y LA INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS DESDE LA PERSPECTIVA SOCIOLINGÜÍSTICA

- Como se puede inferir, **el sorbo** es una variante subestándar que hace la comunidad del término común *guarapo* que es la forma de denominar la bebida para calmar la sed mientras desarrollan los obreros sus tareas de agricultura. Para los labriegos de esta región *el sorbo o guarapo* es esencial para trabajar. Los entrevistados argumentan que si no hay **sorbo** no hay trabajo. Prefieren esta bebida a la alimentación. Dicen que esta bebida les proporciona fuerza y ánimo para trabajar. En cambio de la medida que les proporcionen la bebida, los trabajadores consideran que el patrón los está atendiendo muy bien y de esta forma trabajan con agrado.
- De igual manera, esta bebida está relacionada con la socialización en el trabajo, porque, mientras se ingiere descansan, hablan y echan cuentos. Ellos tienen como excusa tomar el *sorbo* para dejar de trabajar y poder hablar por largo tiempo de sus preocupaciones diarias.
- Los patrones o personas que contratan al obrero o trabajador prefieren esta bebida a cambio de la cerveza, porque es la forma más económica de sostener y financiar al obrero. Lo que deben comprar es la miel que, según comentan, ha subido de costo y cuando no hay dinero, para adquirirla, no se pueden contratar obreros.
- Las señoras utilizan el sorbo en la elaboración de diferentes preparativos típicos como la chicha, el masato y la sopa de dulce. Las señoras a la vez son las que preparan la bebida, pero no la consumen con frecuencia. Son las encargadas de llenar los garrafones que utilizan los trabajadores.
- Todos los integrantes de la comunidad conocen la forma de preparar el sorbo o guarapo. Antiguamente, existían tiendas llamadas guaraperías. La venta era legal. Cuando se convirtió en ilegal, todos los campesinos optaron por preparar o “batir” el sorbo en sus casas.
- Está estrechamente relacionado el tomar el sorbo o guarapo con el nivel social al cual se pertenece. Generalmente, los patrones o personas que contratan a los trabajadores no consumen el sorbo, mientras que los obreros sí lo hacen. Se establece un estatus. Si los trabajadores le ofrecen esta bebida a una persona extraña o ajena a ellos, su aceptación es bien vista; significa amistad, acercamiento y aceptabilidad social.

- De las personas entrevistadas, dos utilizaron variantes diferentes para el término guapo: güisqui campesino; y por referencia de una señora, otra persona de la vereda utiliza el término guandolito en situaciones informales, ya que durante la entrevista esa misma persona utilizó el término sorbo, porque se sentía en una situación formal.

CONCLUSIONES

- El 80% de los sujetos utiliza la variante lingüística **el sorbo** y todos concuerdan con su uso; por consiguiente, es un término que les permite comunicarse; es propio de la comunidad y funciona como mecanismo de convivencia social.
- El hecho de tomar el sorbo trae efectos orgánico-fisiológicos. Los entrevistados argumentan que tomar sorbo les da fuerza para trabajar, calman la sed. Además de este efecto orgánico, también hay un efecto actitudinal, porque si hay suficiente bebida trabajan con empeño, se muestran agradados y contentos con el patrón y con su labor de agricultores.
- Los registros obtenidos, revelan que el término **sorbo** es de comunicación cotidiana. En una entrevista, donde participaron la patrona y el obrero, éste se mostró muy cohibido por la presencia de la autoridad, lo cual sugiere que es propio de su status social.
- Los dialectos sociales, sin importar la condición sociocultural de sus usuarios, deben ser mirados con respeto y considerados como parte de la identidad cultural de una comunidad específica que adopta una forma funcional de comunicación, de motivación laboral y de convivencia ciudadana.
- Los docentes que trabajan con los niños campesinos deben tener claro que la capacidad cognoscitiva y el nivel de desarrollo del individuo, no están determinados por la variedad lingüística que utilizan, sino por la capacidad en el manejo de situaciones lingüísticas propias del entorno en que se desenvuelven, lo que constituye un proceso más de socialización.
- El prestigio lingüístico, desde el punto de vista de la sociolingüística, no está determinada por la corrección o por la norma, sino por las actitudes de los hablantes frente a los usos y a las lenguas.

BIBLIOGRAFÍA

- CAICEDO, Max Heiman. Sociolingüística. Elementos teóricos y metodológicos. Cali: Universidad del Valle, 1988.
- COROMINAS, Juan y PASCUAL, J. A. Diccionario Crítico Etimológico e Hispánico, Vol. IV. Madrid, España: Gredos, 1981.
- Diccionario de la Real Academia de la Lengua. ed, 22. Tomo 1. Madrid, España: Espasa Calpe, 2001.
- FIGUEROA ESTEVA, M. *Principios de organización del lenguaje. (Estudio liminal)*. La habana, Cuba: Academia, 1980.
- HAUGEN Einar. Dialect, language, nation en Sociolinguistic. Pride J.B. and Homes, H.J. Pinguin Education; Baltimore. 1966.
- INSTITUTO CARO Y CUERVO. Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia. (ALEC), Bogotá, Colombia: Litografía Arco, 1983.
- LABOV, William. “Estudio del lenguaje en su contexto social”, En: Lenguaje y sociedad, Cali: Centro de traducciones de la Universidad del Valle, 1983.
- LONDOÑO, Rafael; ESTUPIÑAN, Mireya e IDÁRRAGA, Luis Enrique. Hacia una nueva visión sociolingüística. Bogotá, Colombia: Ecoe, 2004.
- MILROY, Lesley. Language and Social Networks, Oxford, England: Basil Blackwell Ttd, 1989.
- MOLINER, María. Diccionario de uso del español. Madrid, España: Gredos, 1984.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. *Estudios sobre variación lingüística. Alcalá de Henares*, Universidad de Alcalá, 1990.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. Metodología sociolingüística. Madrid, España: Gredos, 1990.
- PRADILLA, Miguel A. 1993. Citado por BUSTOS, en Seminario de sociolingüística. (UPTC 2007).
- TRUDGILL, P. The Social Differentiation of English in Norwich, Cambridge, CUP, 1979.